

Interpretation (Book 2)

Interpretation (下册)

英语口语译 教程

梅德明 主编



高等教育出版社

H1313-1

2672

英语口语教程

Interpretation Course

下 册

主 编 梅德明

编 者 (以姓氏笔画为序)

万宏瑜 王瑞昀 徐李洁

高等教育出版社

内容提要

《英语口语教程》系梅德明教授在总结以往口译著作和吸收最新科研成果的基础上编写的最新力作,分上、下2册。主要特点为题材广泛、选材新颖、情景真实、内容实用、语言经典、表达规范,富有时代感。本教程根据口译能力培养的基本要求编写,旨在培养读者高层次的语言输入和输出能力。本教程可用作中高级口译资格证书的助考教材和英语选修课教材;上、下册另配录音带各2盒。

图书在版编目(CIP)数据

英语口语教程.下册/梅德明主编.—北京:高等教育出版社,2003.9

ISBN 7-04-013650-3

I. 英... II. 梅... III. 英语—口译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第085673号

策划编辑 周俊华 责任编辑 周俊华 封面设计 王 峰 责任印制 潘文瑞

书 名 英语口语教程(下册)

主 编 梅德明

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街4号		021-56964871
邮政编码	100011	免费咨询	800-810-0598
电 话	021-56719902	网 址	http://www.hep.edu.cn
	010-82028899		http://www.hep.com.cn
传 真	021-56719902		http://www.hepsh.com
排版校对	南京展望照排印制有限公司		
印 刷	丹阳教育印刷厂		
开 本	787×960 1/16	版 次	2003年10月第1版
印 张	28.5	印 次	2003年10月第1次
字 数	610 000	定 价	40.00元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

《英语口语教程》简介

Interpretation Course

A Brief Introduction

《英语口语教程》系高等教育出版社约稿组编的高校英语选修课系列教材之一。《英语口语教程》(以下简称《口译教程》)以高等院校学生为主要学习对象,适合高校各专业本科生或研究生的口译课教学。《口译教程》根据口译能力培训的基本要求编写,因而也可用作全国高等教育自学考试英语本科段口译课助考教材或中高级口译资格证书考试的培训教材。

口译课属高起点的语言知识与技能学习课程,《口译教程》要求学习对象具有相当程度的英语水平,如达到大学英语六级水平或专业英语四级水平,尤其是英语听力会意能力和口头表达能力应达到中级以上水平。

《口译教程》依据口译的职业要求、工作特点、题材范围、教学效果而取材编写,教材力求题材广泛、情景真实、语言经典、表达规范、操作容易,体现时代性、经典性、科学性、综合性、实用性、立体性、参阅性等特点。

《口译教程》按主题分单元编排,含上下两册,每册 18 单元,每单元含一个学习主题,全套教程共有 36 个主题,它们依次为“国际交流”、“风俗习惯”、“青年问题”、“教育理念”、“体育世界”、“商务会谈”、“女性话题”、“表演艺术”、“影视天地”、“音乐殿堂”、“经济组织”、“信息技术”、“旅游观光”、“交通运输”、“成功之道”、“饮食文化”、“社会生活”、“历史文明”、“走向社会”、“文化差异”、“地球危机”、“管理策略”、“世贸实务”、“医疗保健”、“资本市场”、“环境保护”、“企业形象”、“世界经济”、“外贸政策”、“法律事务”、“科技之窗”、“生命科学”、“网络时代”、“改革开放”、“外交风云”、“世界和平”。单元主题即单元主线,每单元的课文和练习都紧扣单元主题,如同颗颗珍珠为一条丝线所串联,似散实不散。

《口译教程》的上册含“口译技能”共 18 项,每单元推出一项口译技能,单元主

题融合口译技能,口译技能立于主题内容之中。《口译教程》的下册含“口译用语”共 18 类,每单元推出一类口译情景,列举一些典型用语,旨在帮助学生掌握和熟用口译场合的一些常用套语,“口译用语”虽片言只语,但日积月累,滴水终能成河。

《口译教程》的上册以“口译简议”开卷,下册以“附录”结尾。“口译简议”从理论研究的角度对口译的性质和教学作些探讨性的评议,“附录”从实际使用的角度为口译教学和口译实践提供一些有用的参考材料。

《口译教程》每单元的主要项目含“口译导入”、“口译准备”、“口译实践”、“课文注释”、“口译讲评”、“口译技能”(上册)或“口译用语”(下册)、“口译练习”、“参考译文”等。“口译实践”为课文教学部分,其中含“英译汉”和“汉译英”课文各一篇,有些单元的课文则以英汉交替口译的形式出现。“口译练习”含“句子精练”、“耳听会意”、“影子练习”、“连贯表达”和“词语扩展”这 5 项内容,其中“句子精练”系课文中部分句子的巩固复习,“耳听会意”旨在提高学生的听觉能力和笔记水平,“影子练习”作为一种同步跟读、跟说或跟译的方法,是培养学生口译实践能力的有效手段,“连贯表达”可用以提高学生的口头表达能力,“词语扩展”则向学生提供与口译主题相关的常用词汇,以利学生的词汇积累。

《口译教程》各单元所列项目的排列顺序体现了编者对口译教学步骤的基本看法,教师可依照本教程单元项目的排序组织教学活动,也可根据需要适时适量地补充教材或添加教具。

《口译教程》每一单元均有“英译汉”和“汉译英”的课文,或双语交替口译的课文,这种编排也体现了编者所持的口译教学应双向进行的教学观。当然,教师也可根据教学内容的需要,在不违背“双向为主”的原则下,作一些适度的“偏向”调整。至于何为口译,何为口译培训,教程主编将在“口译简议”一文中作进一步的阐述,并对译性、译质、译训等问题作深入的探讨。

《口译教程》主编所编写的口译教材虽已不下 5 部,但总感到口译课的教材只有较好的,没有最好的。编者希冀本教程的使用者本着对学生负责、对编者负责的精神,对《口译教程》可能存在的疏漏缺憾不吝赐教。

导 论

简议口译的译性、译质、译训

Reflections on Interpretation Definition, Interpreting Quality and Interpreter Training

近年来随着国内口译活动和口译培训的增多,关于口译的论述也日渐增多。有关口译的专著、论文和报告的不断涌现,不仅交流了看法,同时也推动了对口译的深入研究。笔者不甘寂寞,曾编写了一些口译教材,并借机发表了一些见解。今又借编写新教材之机,再添数言,以“译性、译质、译训”为题,议论一下对口译的一些看法。

一、口译的译性:形变、意及、迅达

口译隶属翻译的范畴,翻译含笔译和口译两大类,既可指笔译,也可表示口译。“我们有些资料要翻译”,这里指的是笔译;“我们有个会议要翻译”,这里指的却是口译。

从事口译工作的人,可以称其为“翻译”,也可称其为“译员”。而从事笔译工作的人通常只被称作“翻译”。

笔译难,难以称心。口译难,难以称职。一篇佳作,翻译笔耕数日,几经雕琢,反复修改,译文能否被称之为佳作,翻译自贱道:“恐难称心”。一次峰会,译员工作数时,一言既出,驷马难追,译语能否被称之为妙语,译员自卑道:“恐难称职”。

笔译有笔译的职业要求,口译自然也有口译的职业标准。笔译有反映笔译特点的定义,口译也有体现口译特征的定义。

口译的定义似乎很简单,“口译、口译,口头翻译者是也”。因此口译似乎可被定义为“用口头表达的方式进行翻译”。那么何谓“翻译”?“翻译、翻译,翻转解译者是也”。其实不然。无论口译还是笔译,都必须解决“两个标准”的问题。第一个

标准是形式上的转换标准,第二个标准是内容上的解意标准。定义蕴涵标准,定义若已确立,标准则立于其间。

那么什么是口译?口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到及时传递与交流信息之目的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。“形变”而“意存”,“形转”而“意达”,是口译的基本要求;“意及”而又“神似”,“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

表面上看,口译似乎是一种被动的、单一的、机械性的语言传达活动。其实不然,口译是一种积极的、复杂的、具有一定创造性的意义再现活动。口译所再现的话语意义不仅仅是简单的言内意义,而且还涉及信息内容所包含的言外含义、话语风格、文化特征、言者精神。从这个意义上说,口译是一种集语言信息、语境信息、文化信息、心理信息等于一体的综合交际活动。

二、口译的译质:译能、译技、译为

对口译下定义,反映了我们对口译译性的一种认识,但是这种认识无法使我们深入了解口译译质的内涵。本文在这里提出一个反映口译语用机制、口译职业特征、口译培训标准的“译质模式”(interpreting quality model)。根据这个译质模式,口译的译质由“译能”、“译技”和“译为”三个相互关联的组成部分构成。

译能指的是口译能力(interpreting competence),译技指的是口译技巧(interpreting skills),译为指的是口译行为(interpreting performance)。

译能系译员的知识体系、语言能力、心理素质和道德意识之综合才能。知识体系含语言知识、社会知识、通用知识、专用知识等。语言能力含语言感知能力、辨析解意能力、语码转换能力、连贯表达能力等。心理素质含短时记忆素质、压力承受素质、现场应变素质、虚怀以待素质等。道德意识含忠贞意识、诚信意识、保密意识、服务意识等。

译能在一定程度上是一种天赋才能。几乎懂双语者都可以从事某种程度的口译,但是绝对做不了高级口译。一名出类拔萃的高级译员通常天资聪颖,具备常人没有的口译天分。但是口译天分不等于口译才能,译能的很大一部分不是先天造成的,而是后天练就的。所谓“只要工夫深,铁杵磨成针”讲的就是这个道理。良好的译能不可能一蹴而就,而需经历一个逐步形成、渐进完善的过程。译能源自一分天资,九分努力,虽然朽木难雕,但是百炼也能成钢。

译技系译员所掌握的口译技巧体系。译技含语言知识运用的话语技巧,以及心智能力展现的认知技巧。口译成功与否在很大程度上取决于口译技巧的掌握和运用。口译技巧包括耳听会意技巧、笔头速记技巧、语言表述技巧、主题借用技巧、

论点预测技巧、信息归纳技巧、生词解意技巧、寓意揣摩技巧、话语转承技巧、语码重组技巧、场景利用技巧、障碍排除技巧等。

译技获得的主渠道是实践。口译实践需要苦练、实练加巧练,口译实践是一个“实践——总结——实践——提高”的过程。技巧、技巧,生而丢技,疏而弃巧。而所谓的“熟巧”,其道理无非就是“熟能生巧”,“巧能获技”。

译为系译员的日常口译行为。译为是口译活动的具体实践,是口译任务的实际操作。译为既是译能的体现,也是译技的展示。译为可以表现为信息的单向传译,即单一地将A语译入B语,或将B语译入A语,也可以表现为信息的双向交流,即A语和B语的交替译出或译入。

译为可分为操练性译为和真实性译为两种。操练性译为系编造性口译行为,是培养译员的主要方法,其难度和量度是可控的,内容是可知的,甚至是已知的,操作属量体裁衣式,符合“因材施教”的教学原则。真实性译为是真实场景下的口译行为,属译员的正式口译操作,其难度和量度是可变的,内容可能是可预测的,也可能是变化难测的,操作时心理压力较大,译员的注意力更为集中,情绪更为激动,译效持续更为久远。口译培训时,教师若能适时将操作性译为尽可能地转变为真实性译为,则教学效果更为明显。

译能、译技、译为三位一体,是口译的全部内容,是译质的综合体现。三者的特点可有如下之表现:

译能是口译活动的动力,是口译译质的核能,是口译信息传递的基础,是口译水准的源泉。

译技是口译活动的手段,是口译译质的协能,是口译信息传递的便道,是口译水准的保障。

译为是口译活动的目的,是口译译质的效能,是口译信息传递的实现,是口译水准的刻度。

译能、译技、译为互根互用,互为依存,互为转化。三者之间的关系可有如下之表现:

译能更多地存在于译员的头脑里,译技更多地存在于译员的心智中,译为更多地表现在译员的舌尖上。

译为虽然依赖译能和译技而体现,但不一定能如实展现译能。有良好的译能不一定确保每次都有良好的译为,就好比一个有良好体操能力的运动员不一定每次都有良好的体操表现。译能是静态的、稳定的,译为则是动态的、变化的。译能没有例外,而译为却可表现为失常。译能差,译为一定差,而译能优却不一定保证译为优。译为以译能为基础,但可以提升译能。译技是一系列知识运用的技巧,可

以通过译为不断增加数量、提高质量。译技不断提高的过程也是译能不断完善的过程。一般说来,译为越多,译技则越高,译能也就越强。没有译为的译能可能是停留在书面上的一些口译理论知识,而没有译为的译技则是不存在的。所谓“熟能生巧”,就是这个道理,熟巧关系可以表明译为与译技之间的关系。

三、口译的译训:教师、教材、教法

口译的译训指的是对译员的口译培训。口译培训可以分为三类,一类是对国际会议高级译员的同传或交传能力的高端培训,另一类是对通用型或专业型译员的口译职业能力的系统培训,再一类是对意欲短期兼职的口译爱好者之口译基础能力的普通培训。上述口译培训的成果鉴定往往是所获取的口译学位文凭或口译职业资格证书。

近年来,我国高等院校外语专业的课程设置已将口译课列为专业必修课,有条件的非外语专业的学科也在课程设置中将口译培训列为选修课。北京、上海、广州、厦门、西安等地区的高校所开展的口译教学实践表明,对大学生进行口译能力培训确实是一种提高学习者外语综合能力的有效方法。事实上,口译课已在我国高等院校和社会办学培训中成为最受学生欢迎的语言类课程之一。

同任何科目的教学相似,口译培训的三大要素是教师、教材、教法。三大要素中教师是关键,教材是手段,教法是保障。

口译课教师应该具备两个基本条件,一是具有语言教学和翻译教学经验的双语人,二是具有丰富口译经验的职业译员,或有一定经验的兼职译员或业余译员。经常承担各类口译任务的高校外语教师是理想的口译课师资人选。口译课教师首先必须具有语言教学和翻译教学经验,这是因为口译教学涉及到教学人员的教学理念、教学原则,以及语言教学和翻译教学的方法。一个语言教学和翻译教学的外行难以成为口译教学的内行。其次,口译教师还必须具有口译工作的经验,这是因为口译工作属职业性和经验性很强的行业,有其特定的行业规范和操作方法。由于没有口译实践经验的外语教师难以在口译教学中进行内行的点拨和讲解,难以组织内行的有效训练,因而难以胜任较高层次的口译教学。

有人说,一名好的教师无须好的教材便能上好课,这是不符合教学事实的,也是不负责任的做法。好教师无好教材能够上课,甚至能一时上好课,但不能长久地上好课。教材是达到教学目的之不可或缺的材料。好教材是好教师上好课的“炊之米”。对口译培训来说,拥有优秀的教材尤为重要。

口译培训教材有两类,一类为时势性的政务类和商务类讲话,另一类为系统性的专业培训教材。时势讲话具有很强的现时性和现场性,从而保证了口译培训的真实性和准确性。时势讲话通常用作同声传译的培训教材。但是时势讲话有其自身的缺

点,即缺乏教学的系统性和针对性。系统教材克服了上述时势讲话所含的缺点,教材通常按培训对象的现有水平、口译教学的阶段目的、口译题材的难易程度、口译技能的训练项目等要求而系统编写,是综合培训口译能力的常用教材。系统口译教材除了具备一般教材的特点之外,还应该体现口译的特点,例如语言经典、题材广泛、情景真实、内容实用、词语通用、语言规范、技巧科学、操作容易、手段多媒等。总之口译教材应该具有时代性、经典性、科学性、综合性、实用性、立体性、参阅性等特点。

口译教学有了优秀的师资和良好的教材,还需要一套科学的教学方法来实施口译教学的阶段性教学计划,达到终极性教学目标,即制定和实施短期目标与长期目标的计划和方法。国内高校对口译教学方法的研究目前尚处起步阶段,至今还未见一套以科学的口译教学理念为指导的较完整的教学法面世。国外的口译模式及口译教学理论如 Seleskovitch 的“释意理论”、Gile 的“认知负荷模型”和 Anderson 的“认知能力发展模式”对我国口译理论研究产生了较积极的影响,但这种影响并未对我国口译教学方法研究和我国高校口译教学方法标准的制定与实施产生有效的作用。

口译教学可以采用基础能力培训和应用能力培训结合、听说读写译技能教学兼容、文字声像多媒体教学手段并用的综合教学法。口译活动涉及耳听会意、话语理解、信息加工、文本翻译、笔头记录、口头表述等能力,因而口译教学旨在培养牢固掌握两种语言知识、熟练运用语用技能、精于语言翻译技巧、擅长标准口译操作的人才,旨在培养语言通才的基础上培养口译专才。在口译教学中,无论选择何种教学方法都应该明确,培养语言通才是培养口译专才的必然阶段,培养口译专才是培养语言通才的最终阶段。

虽然“眼前道路千万条,条条道路通罗马”,但是道路有曲有直,行速有快有慢,车技有高有低,效果也会有好有差。口译教学可以以综合教学法为主,以专项教学法为辅,以课堂教学为培训主体,以现场实践为职业体验,精讲泛练,点面结合,文本音像,立体教学。起点已清楚,目标亦明确,手段可定局,这就是教学方法的重要性。

本文对口译及口译教学的“译性”、“译质”和“译训”三个问题作了一些简议,其中在对“译质模式”的讨论中所提出的口译三模块“译能”、“译技”和“译为”以及对三者之间关系的阐述是本文的核心。笔者从事口译教学和口译教材编写已近十载,这番议论可算作这些年来笔者对口译及口译教学的一些新思考。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2003年6月

目录

Contents

《英语口语教程》简介

Interpretation Course—A Brief Introduction 1

导论——简议口译的译性、译质、译训

Reflections on Interpretation Definition, Interpreting Quality and Interpreter

Training 1

第1单元 走向社会 Bound for Society 1

课文口译 1

Text A English-Chinese Interpretation 1

Text B Chinese-English Interpretation 6

口译用语 Useful Expressions of Interpretation——欢迎致辞 Welcome

Remarks 10

口译练习 Enhancement Practice 12

参考译文 Reference Version 16

课文口译 16

句子精练 19

耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension 20

第2单元 文化差异 Cultural Difference 22

课文口译 22

Text A English-Chinese Interpretation 22

Text B Chinese-English Interpretation	28
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——欢送致辞 Farewell Remarks	32
口译练习 Enhancement Practice	33
参考译文 Reference Version	38
课文口译	38
句子精练	41
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	42
第3单元 地球危机 The Earth Crisis	44
课文口译	44
Text A English-Chinese Interpretation	44
Text B Chinese-English Interpretation	48
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——感谢致辞 Expressions of Thanks	52
口译练习 Enhancement Practice	54
参考译文 Reference Version	58
课文口译	58
句子精练	61
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	62
第4单元 管理策略 Management Strategies	64
课文口译	64
Text A English-Chinese Interpretation	64
Text B Chinese-English Interpretation	68
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——祝愿致辞 Expressions of Good Wishes	73
口译练习 Enhancement Practice	74
参考译文 Reference Version	79
课文口译	79
句子精练	82
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	83

第5单元 世贸实务 WTO Business Practice	85
课文口译	85
Text A English-Chinese Interpretation	85
Text B Chinese-English Interpretation	90
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——宴会致辞 Speaking at a Banquet	94
口译练习 Enhancement Practice	96
参考译文 Reference Version	101
课文口译	101
句子精练	104
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	106
第6单元 医疗保健 Medical Care	108
课文口译	108
Text A English-Chinese Interpretation	108
Text B Chinese-English Interpretation	113
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——庆典致辞 Celebration Remarks	117
口译练习 Enhancement Practice	119
参考译文 Reference Version	123
课文口译	123
句子精练	126
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	127
第7单元 资本市场 The Capital Market	129
课文口译	129
Text A English-Chinese Interpretation	129
Text B Chinese-English Interpretation	136
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——节日致辞 Festival Greetings	140
口译练习 Enhancement Practice	141
参考译文 Reference Version	146
课文口译	146

句子精练	150
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	151
第 8 单元 环境保护 The Protection of Environment	153
课文口译	153
Text A English-Chinese Interpretation	153
Text B Chinese-English Interpretation	158
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——礼仪致辞 Formality	
Remarks	163
口译练习 Enhancement Practice	164
参考译文 Reference Version	169
课文口译	169
句子精练	172
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	173
第 9 单元 企业形象 The Entrepreneurial Image	175
课文口译	175
Text A English-Chinese Interpretation	175
Text B Chinese-English Interpretation	180
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——开幕致辞 Opening	
Remarks	185
口译练习 Enhancement Practice	186
参考译文 Reference Version	191
课文口译	191
句子精练	194
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	195
第 10 单元 世界经济 The World Economy	198
课文口译	198
Text A English-Chinese Interpretation	198
Text B Chinese-English Interpretation	203
口译用语 Useful Expressions of Interpretation——引见致辞 Introductory	
Remarks	208

口译练习	Enhancement Practice	209
参考译文	Reference Version	214
课文口译		214
句子精练		217
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	219
第 11 单元	外贸政策 Foreign Trade Policy	221
课文口译		221
Text A	English-Chinese Interpretation	221
Text B	Chinese-English Interpretation	225
口译用语	Useful Expressions of Interpretation——颁奖用语 Awarding Expressions	229
口译练习	Enhancement Practice	231
参考译文	Reference Version	235
课文口译		235
句子精练		238
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	240
第 12 单元	法律事务 Legal Affairs	242
课文口译		242
Text A	English-Chinese Interpretation	242
Text B	Chinese-English Interpretation	246
口译用语	Useful Expressions of Interpretation——接待用语 Reception Remarks	250
口译练习	Enhancement Practice	251
参考译文	Reference Version	256
课文口译		256
句子精练		259
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	262
第 13 单元	科技之窗 Science and Technology	265
课文口译		265
Text A	English-Chinese Interpretation	265

Text B	Chinese-English Interpretation	271
口译用语	Useful Expressions of Interpretation——会议发言 Conference Address	275
口译练习	Enhancement Practice	276
参考译文	Reference Version	281
课文口译	.....	281
句子精练	.....	284
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	285
第 14 单元	生命科学 The Biological Science	288
课文口译	.....	288
Text A	English-Chinese Interpretation	288
Text B	Chinese-English Interpretation	293
口译用语	Useful Expressions of Interpretation——业务范围 Scope of Business	297
口译练习	Enhancement Practice	298
参考译文	Reference Version	303
课文口译	.....	303
句子精练	.....	305
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	306
第 15 单元	网络时代 Network Times	308
课文口译	.....	308
Text A	English-Chinese Interpretation	308
Text B	Chinese-English Interpretation	313
口译用语	Useful Expressions of Interpretation——商务洽谈 Business Negotiation	317
口译练习	Enhancement Practice	318
参考译文	Reference Version	323
课文口译	.....	323
句子精练	.....	326
耳听会意录音稿	Tape Script for Listening Comprehension	327

第 16 单元 改革开放 Reform and Opening-up	330
课文口译	330
Text A English-Chinese Interpretation	330
Text B Chinese-English Interpretation	335
口译用语 Useful Expressions of Interpretation—— 商务合同 Business Contract	339
口译练习 Enhancement Practice	341
参考译文 Reference Version	345
课文口译	345
句子精练	349
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	350
第 17 单元 外交风云 Foreign Affairs	352
课文口译	352
Text A English-Chinese Interpretation	352
Text B Chinese-English Interpretation	356
口译用语 Useful Expressions of Interpretation—— 合资意向 Business Cooperation	361
口译练习 Enhancement Practice	362
参考译文 Reference Version	367
课文口译	367
句子精练	370
耳听会意录音稿 Tape Script for Listening Comprehension	372
第 18 单元 世界和平 World Peace	374
课文口译	374
Text A English-Chinese Interpretation	374
Text B Chinese-English Interpretation	378
口译用语 Useful Expressions of Interpretation—— 慰问吊唁 Sympathy and Condolence	383
口译练习 Enhancement Practice	384
参考译文 Reference Version	389
课文口译	389